

Yaotl Altan

Address: México, DF
Phone/Fax number: 52+55 +59133929
E-mail: yam@yam.com.mx
yaltan1@hotmail.com



CAREER

- Electronic Engineer - Universidad Autónoma Metropolitana – Azcapotzalco, Mexico City.
- Translator since 1997
 - CELEX IPN (Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras)
 - Società Dante Alighieri
 - Instituto Anglo Mexicano
 - Institut Goethe
 - CELI 4 certified



PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Translation – Proofreading – Editing – Copywriting
- Hundreds of patents translated since 1997 as freelance translator for several clients all over the world, including participation in high-volume projects. I have worked with attorney at-law offices in Mexico City which translate large transnational projects of legal and patent documents before the Mexican government (Mexican Intellectual Property Institute) handling English, French, Italian, and Spanish.

- Olivares y Cía., S.C. (www.olivares.com.mx) 2000 to date
Fields: Biology, Chemistry, Genetics, Medicine
- Clarke Modet y Cía. (www.clarkemodet.com) 2000 to date
Fields: Electronics, Mechanics, Electrical

- Translation equipment: Intel Core 2 1.86 Ghz, 2045 Mb RAM, Office XP, OpenOffice, TransTool, McAfee Antivirus, et al.
- Proz profile: <http://www.proz.com/profile/122987>
- LinkedIn profile: <http://mx.linkedin.com/pub/yaotl-altan/38/380/72a>

WEBINARS

- "To 'translate' or not to 'translate': That is the question". Webinar by Sergio Viaggio – January 2011
- "An overview of the ins and outs of video game localization". Webinar by Pablo Sánchez – August 2011
- "The Business Side of T&I Part II: Tips for Running your Business Profitably and Efficiently", Webinar by Corinne McCay – September 2011.
- "The Business Side of T&I (Part III): "Translation tools: the financial aspect", by Attila Piroth, October 2011.














MEMBERSHIPS

- A member of the IAPTI (International Association of Professional Translators & Interpreters)
- An associate member of the ATA (American Translators Association)





RECENT PROJECTS

Project Details	Project Summary
Translation Volume: 6000 words Completed: November 2011 Languages:  to 	Naturist products website <i>Medicine, Marketing</i>
Translation Volume: 7000 words Completed: October 2011 Languages:  to 	Car Manual <i>Engineering: Mechanics</i>
Translation Volume: 8 pages Completed: September 2010 Languages:  to 	Agreement on surrogates mothers <i>Law: contracts</i>
Translation Volume: 3000 words Completed: September 2010 Languages:  to 	Several education games <i>Education, Pedagogy</i>
Translation Volume: 11000 words Completed: May 2011 Languages:  to 	Household appliance manual <i>Furniture, Household Appliances</i>
Translation Volume: 6000 words Completed: May 2011 Languages:  to 	Éducation en prison <i>Education, Sociology</i>

CLIENTS

These are the companies whose texts I have translated: <http://www.proz.com/profile/122987>

TRANSLATION SAMPLES

Please take a look at my translation style: http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=122987&sp_mode=port&visitor=1

PROFESSIONAL REFERENCES

Others' feedback on my work: <http://www.proz.com/wva/122987>